Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A trzeciego dnia, z nastaniem poranka, rozległy się głosy i błyskawice, i (zawisł) ciężki obłok nad górą, i (dał się słyszeć) bardzo doniosły głos rogu\* – i zadrżał cały lud, który był w obozie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A trzeciego dnia, z nastaniem poranka, rozległy się grzmoty i błyskawice, a nad górą zawisł gęsty obłok. Dał się też słyszeć tak doniosły głos rogu, że aż lud, który był w obozie, zadrżał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzeciego dnia o poranku pojawiły się grzmoty i błyskawice, i gęsty obłok nad górą, i bardzo potężny głos trąby, tak że cały lud, który był w obozie, zadrżał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się tedy dnia trzeciego rano, że były grzmienia, i błyskawice, i gęsty obłok nad górą, i głos trąby bardzo potężny; a bał się wszystek lud, który był w obozie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I już był przyszedł trzeci dzień a zaranie zaświtło: alić oto poczęły być słyszane gromy i łyskać się błyskawice, a obłok barzo gęsty okrywać górę, a brzmienie trąby im dalej, tym więcej się rozlegało. I zlękł się lud, który był w obozie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeciego dnia rano rozległy się grzmoty z błyskawicami, a gęsty obłok rozpostarł się nad górą i rozległ się głos potężnej trąby, tak że cały lud przebywający w obozie drżał ze strachu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzeciego dnia, z nastaniem poranku, pojawiły się grzmoty i błyskawice, i gęsty obłok nad górą, i doniosły głos trąby, tak że zadrżał cały lud, który był w obozie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A trzeciego dnia rano rozległy się grzmoty i błyskawice, gęsty obłok zawisł nad górą i zabrzmiał donośny głos trąby, aż cały lud, który był w obozie, zadrżał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzeciego dnia o świcie rozległy się grzmoty i zaczęło błyskać. Gęsty obłok pokrył górę i rozległ się potężny dźwięk rogu. Cały lud w obozowisku zadrżał ze strachu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeciego dnia z nastaniem poranka rozległy się grzmoty z błyskawicami, ciężka chmura [zawisła] nad górą i zabrzmiał potężny dźwięk trąby. I przeraził się niezmiernie cały lud, który był w obozie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się na trzeci dzień o poranku, że pojawiły się grzmoty i błyskawice, i potężny obłok na górze, i bardzo donośny dźwięk szofaru. A cały lud, który był w obozie, zadrżał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, третого дня, коли світало, були голоси і блискавки і темна хмара на Синайській горі, носився великий голос труби. І перелякався ввесь нарід, що в таборі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A trzeciego dnia, z nastaniem poranku się wydarzyło, że pojawiły się gromy, błyskawice i gęsty obłok nad górą oraz bardzo potężny głos trąby; więc zadrżał cały lud, który był w obozie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzeciego dnia, gdy nastał ranek, zaczęły występować grzmoty i błyskawice i ukazał się na górze ciężki obłok, i rozległ się bardzo donośny głos rogu, tak iż cały lud, który był w obozie, zaczął drżeć. |

1. 1) <x>100 6:15</x>; <x>110 1:34</x>; <x>50 4:11-12</x>; <x>730 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)